

ORDONNANCE

1928.  
Le 13 septembre.  
Dossier E. c. XIII.

RENDUE A LA DATE DU 13 SEPTEMBRE 1928.

QUATORZIÈME SESSION (ORDINAIRE)

*Présents :*

MM. ANZILOTTI, *Président*,  
HUBER, *ancien Président*,  
Lord FINLAY,  
MM. LODER, }  
NYHOLM, } *Juges*,  
DE BUSTAMANTE, }  
ALTAMIRA, }  
ODA, }  
PESSÔA, }  
M. BEICHMANN, *Juge suppléant*,  
MM. RABEL, } *Juges nationaux*.  
EHRlich, }

AFFAIRE RELATIVE A L'USINE DE CHORZÓW  
(INDEMNITÉ)

entre le Gouvernement d'Allemagne, représenté par M. le  
D<sup>r</sup> Erich Kaufmann, professeur à Berlin,

*Demandeur,*

et le Gouvernement de la République polonaise, représenté  
par M. le D<sup>r</sup> Thadée Sobolewski, agent du Gouvernement  
polonais auprès du Tribunal arbitral mixte polono-allemand,

*Défendeur,*

LA COUR,

Vu la Requête introductive d'instance déposée, au nom du  
Gouvernement allemand, au Greffe de la Cour, le 8 février  
1927;

ORDER

MADE ON SEPTEMBER 13th, 1928.

1928.  
September 13th.  
File E. c. XIII.

FOURTEENTH ORDINARY SESSION

*Before :*

MM. ANZILOTTI, *President,*  
HUBER, *Former President,*  
Lord FINLAY,  
MM. LODER,  
NYHOLM,  
DE BUSTAMANTE, } *Judges,*  
ALTAMIRA,  
ODA,  
PESSÔA,  
M. BEICHMANN, *Deputy-Judge,*  
MM. RABEL, } *National Judges.*  
EHRlich,

CASE CONCERNING THE FACTORY AT CHORZÓW  
(INDEMNITY).

The Government of Germany, represented by Dr. Erich Kaufmann, Professor at Berlin,

*Applicant,*

*versus*

The Government of the Polish Republic, represented by Dr. Thadeus Sobolewski, Agent for the Polish Government before the German-Polish Mixed Arbitral Tribunal,

*Respondent,*

THE COURT,

Having regard to the Application instituting proceedings filed, on behalf of the German Government, with the Registry of the Court on February 8th, 1927 ;

Vu l'Arrêt n° 13, rendu par la Cour sur cette Requête à la date de ce jour d'hui ;

Vu les articles 48 et 50 du Statut de la Cour ;

*Décide :*

1. — Il sera procédé à une expertise destinée à permettre à la Cour de fixer en pleine connaissance de cause, conformément aux principes établis dans son Arrêt n° 13, le montant de l'indemnité à verser par le Gouvernement polonais au Gouvernement allemand en vertu dudit Arrêt n° 13.

2. — L'expertise portera sur les points suivants :

I A. — Quelle était la valeur, exprimée en Reichsmarks actuels, au 3 juillet 1922, de l'entreprise pour la fabrication de produits azotés dont l'usine était sise à Chorzów en Haute-Silésie polonaise, telle que cette entreprise (y compris les terrains, bâtiments, outillage, stocks, procédés dont elle disposait, contrats de fourniture et de livraison, clientèle et chances d'avenir), se trouvait à la date indiquée entre les mains des Bayerische et Oberschlesische Stickstoffwerke ?

B. — Quels auraient été les résultats financiers, exprimés en Reichsmarks actuels (profits ou pertes) que l'entreprise ainsi constituée aurait vraisemblablement donnés depuis le 3 juillet 1922 jusqu'à la date du présent arrêt, entre les mains desdites Sociétés ?

II. — Quelle serait la valeur, exprimée en Reichsmarks actuels, à la date du présent arrêt, de ladite entreprise de Chorzów, si cette entreprise (y compris les terrains, bâtiments, outillage, stocks, procédés disponibles, contrats de fourniture et de livraison, clientèle et chances d'avenir), étant restée entre les mains des Bayerische et Oberschlesische Stickstoffwerke, soit était demeurée essentiellement en l'état de 1922, soit avait reçu, toutes proportions gardées, un développement analogue à celui d'autres entreprises du même genre, dirigées par la Bayerische, par exemple l'entreprise dont l'usine est sise à Piesteritz ?

3. — L'expertise sera confiée à un comité composé de la manière suivante : le Président de la Cour désignera, par

Having regard to Judgment No. 13, given this day by the Court upon this Application;

Having regard to Articles 48 and 50 of the Statute;

*Decides :*

1.—That an expert enquiry shall be held with a view to enabling the Court to fix, with a full knowledge of the facts, in conformity with the principles laid down in Judgment No. 13, the amount of the indemnity to be paid by the Polish Government to the German Government under the terms of the aforesaid Judgment No. 13.

2.—The expert enquiry shall relate to the following points:

I A.—What was the value, on July 3rd, 1922, expressed in Reichsmarks current at the present time, of the undertaking for the manufacture of nitrate products of which the factory was situated at Chorzów in Polish Upper Silesia, in the state in which that undertaking (including the lands, buildings, equipment, stocks and processes at its disposal, supply and delivery contracts, goodwill and future prospects) was, on the date indicated, in the hands of the Bayerische and Oberschlesische Stickstoffwerke?

B.—What would have been the financial results, expressed in Reichsmarks current at the present time (profits or losses), which would probably have been given by the undertaking thus constituted from July 3rd, 1922, to the date of the present judgment, if it had been in the hands of the said Companies?

II.—What would be the value at the date of the present judgment, expressed in Reichsmarks current at the present time, of the same undertaking (Chorzów) if that undertaking (including lands, buildings, equipment, stocks, available processes, supply and delivery contracts, goodwill and future prospects) had remained in the hands of the Bayerische and Oberschlesische Stickstoffwerke, and had either remained substantially as it was in 1922, or been developed proportionately on lines similar to those applied in the case of other undertakings of the same kind, controlled by the Bayerische, for instance, the undertaking of which the factory is situated at Piesteritz?

3.—The expert enquiry will be entrusted to a committee composed as follows: the President of the Court shall appoint

ordonnance, trois experts. Chacune des Parties aura le droit de désigner, dans les quinze jours à compter de ladite ordonnance, un assesseur qui prendra part aux travaux du comité avec voix consultative. Les experts désignés par le Président de la Cour éliront parmi eux le président du comité.

4. — En acceptant la mission qui leur est confiée aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, les experts et assesseurs prendront, soit oralement devant le Président, soit par lettre adressée au Président, l'engagement solennel suivant :

« Je déclare solennellement que j'accomplirai en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience la mission d'expert (d'assesseur) qui m'a été confiée en vertu de l'Ordonnance de la Cour permanente de Justice internationale du 13 septembre 1928, et que je m'abstiendrai de divulguer ou d'utiliser à mon profit les secrets d'ordre économique ou technique dont je pourrai obtenir connaissance dans l'accomplissement de cette mission. »

5. — Le Greffier pourvoira au secrétariat du comité d'experts et à la liaison entre celui-ci et la Cour. A cette fin, il détachera, notamment, auprès du comité d'experts un des fonctionnaires supérieurs du Greffe de la Cour. Ce fonctionnaire servira d'intermédiaire pour toutes communications entre la Cour et ses services, d'un côté, et le comité d'experts, de l'autre.

6. — Le Greffier communiquera au comité d'experts les éléments de la procédure qui a abouti à l'Arrêt n° 13 de la Cour ainsi que les éléments de la procédure qui a abouti à son Arrêt n° 6. Il est autorisé à tenir à la disposition du comité d'experts, sur la demande de celui-ci, également les éléments des procédures qui ont abouti aux Arrêts n°s 7, 8 et 11 de la Cour.

7. — Le comité d'experts aura la faculté de demander la production de tous documents et de toutes explications qu'il estimera utiles pour l'accomplissement de sa mission ; à cet égard, il statuera à la majorité des voix. Ces demandes seront adressées au Greffier de la Cour qui y donnera suite dans les limites de l'article 24 du Règlement, ou, le cas échéant, les

by order three experts. Each of the Parties shall have the right to appoint, within fifteen days from the date of that order, an assessor who will take part in the work of the committee in an advisory capacity. The experts appointed by the President of the Court shall elect the chairman of the committee from amongst themselves.

4.—Upon accepting the task entrusted to them under the terms of paragraph 2 above, the experts and assessors shall make the following solemn declaration, either orally before the President, or by letter addressed to the President :

“I solemnly declare that I will perform the duties of expert (assessor) entrusted to me by virtue of the Order of the Permanent Court of International Justice dated September 13th, 1928, honourably and faithfully, impartially and conscientiously, and that I will abstain from divulging or turning to my own use any secrets of an economic or technical nature which may come to my knowledge in the performance of this task.”

5.—The Registrar shall be responsible for the secretarial arrangements of the committee of experts and for liaison between it and the Court. For this purpose he shall in particular detach, for duty with the committee of experts, one of the higher officials of the Registry. This official shall act as intermediary for all communications between the Court and its services on the one hand and the committee of experts on the other.

6.—The Registrar shall communicate to the committee of experts the full record of the proceedings leading up to the Court's Judgment No. 13, as also that of the proceedings leading up to its Judgment No. 6. He is authorized also to hold at the disposal of the committee of experts, upon its request, the records of the proceedings leading up to the Court's Judgments Nos. 7, 8 and 11.

7.—The committee of experts shall be entitled to ask for the production of any document and any explanations which it may consider useful for the fulfilment of its task; in this respect, its decisions shall be taken by a majority. Such requests shall be addressed to the Registrar of the Court, who will comply with them within the limits fixed by Article 24

soumettra au Président de la Cour aux fins de l'article 49 du Statut.

8. — Le comité d'experts aura, de même, la faculté de demander toutes autres facilités qu'il estimera utiles pour l'accomplissement de sa mission, notamment l'autorisation de visiter les lieux ; dans ce cas, la procédure établie au paragraphe 7 sera appliquée.

9. — Le comité d'experts sera convoqué une première fois par le Président de la Cour. Il déposera son rapport, en deux exemplaires originaux, au Greffe de la Cour, dans un délai, à compter de cette convocation, à fixer par le Président après avoir entendu les experts. Le rapport, auquel seront jointes toutes les pièces dont il y sera fait état, contiendra l'opinion motivée, au sujet de chaque question posée, de chacun des experts. Il sera communiqué, avec les pièces y jointes, par les soins du Greffe aux membres de la Cour ainsi qu'aux agents des Parties. La Cour, ou, si elle ne siège pas, son Président, fixera une audience de la Cour à laquelle seront convoqués les experts et qui sera destinée à permettre aux agents des Parties de discuter le rapport, et à la Cour et auxdits agents de demander des explications aux experts.

10. — Les honoraires des experts désignés par le Président de la Cour, honoraires dont le montant sera fixé par le Président, après avoir entendu les experts, seront versés à ceux-ci par le Greffier à l'issue de la procédure d'expertise. Les honoraires comprendront les frais de séjour et de représentation des experts, mais non leurs dépenses de voyage, etc. Ces dépenses seront remboursées aux intéressés par le Greffier sur bordereau présenté à l'issue de ladite procédure, sauf déduction de toutes avances éventuelles faites au titre de ces dépenses.

Chaque Partie paiera les frais et honoraires de l'assesseur nommé par elle. Tous autres honoraires, frais et dépenses, y compris les dépenses de secrétariat et de chancellerie, ainsi que les dépenses pour le personnel technique dont le comité pourra s'entourer avec l'assentiment du Président de la Cour, seront avancés par la Cour et remboursés par les Parties dans la

of the Rules or, if necessary, submit them to the President of the Court for the purposes of Article 49 of the Statute.

8.—The committee of experts shall likewise be entitled to ask for any other facilities which it may consider useful for the fulfilment of its task; in particular it may ask for authorization to inspect the premises; in that case, the procedure laid down in paragraph 7 shall be applied.

9.—A first meeting of the committee of experts shall be convened by the President of the Court. The Committee shall file its report, in two original copies, with the Registrar of the Court, within a period, commencing from this first meeting, to be fixed by the President after hearing the views of the experts. The report, to which shall be attached all documents referred to therein, shall contain the reasoned opinion in regard to each question put of each member of the committee. It shall be communicated, with the attached documents, by the Registry to the members of the Court and to the Agents of the Parties. The Court, or if it is not sitting, the President, shall fix a date for a public sitting of the Court, which the experts will be summoned to attend and the object of which will be to enable the Agents of the Parties to discuss the report and to enable the Court and the said Agents to ask the experts for explanations.

10.—The fees of the experts appointed by the President of the Court, the amount of which shall be fixed by the President after hearing the views of the experts, shall be paid to the latter by the Registrar at the conclusion of the enquiry. The fees shall include subsistence and entertainment expenses of the experts but not travelling expenses, etc. Such expenses shall be refunded to those concerned by the Registrar upon the production of accounts submitted at the conclusion of the enquiry, subject to the deduction of any advances made on account of such expenses.

Each Party shall pay the expenses and fees of the assessor appointed by it. All other fees, costs and expenses, including secretariat and establishment expenses, as also expenses for the services of technical staff which the committee may secure with the consent of the President of the Court, shall be advanced by the Court and refunded by the Parties in the

proportion que la Cour fixera, conformément à l'article 64 du Statut.

Les Parties sont invitées à payer au Greffier de la Cour, dans les quinze jours à compter de la date de la présente Ordonnance, chacune la somme de 25.000 florins à valoir sur les frais de l'expertise.

11. — La Cour réserve à elle-même ou, si elle ne siège pas, au Président, le pouvoir d'interpréter et, le cas échéant, de compléter les dispositions qui précèdent.

12. — En cas d'une demande de prorogation des délais prévus dans les dispositions qui précèdent, l'article 33 du Règlement de la Cour s'appliquera.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le treize septembre mil neuf cent vingt-huit, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et dont les autres seront transmis aux agents du Gouvernement d'Allemagne et du Gouvernement de la République polonaise respectivement.

Le Président :

(Signé) D. ANZILOTTI.

Le Greffier-adjoint :

(Signé) PAUL RUEGGER.

---

proportion to be fixed by the Court in accordance with Article 64 of the Statute.

The Parties are invited to pay to the Registrar of the Court, within fifteen days from the date of this Order, the sum of 25,000 florins each on account towards the expenses of the expert enquiry.

11.—The Court reserves to itself or, if it is not sitting, to the President, power to construe and, if necessary, to supplement the foregoing provisions.

12.—In the event of a request for an extension of the times laid down in the foregoing provisions, Article 33 of the Rules of Court shall apply.

Done in French and English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this thirteenth day of September, nineteen hundred and twenty-eight, in three copies, one of which shall be placed in the archives of the Court, and the others forwarded to the Agents of the German Government and of the Polish Government respectively.

(Signed) D. ANZILOTTI,  
President.

(Signed) PAUL RUEGGER,  
Deputy-Registrar.

---